

**T.B.M.M.**

**(S. Sayısı : 705)**

**Türkiye Cumhuriyeti Tarım ve Köyişleri Bakanlığı ile  
Moğolistan Gıda ve Tarım Bakanlığı Arasında Tarım Alanında  
Teknik, Bilimsel ve Ekonomik İşbirliği Protokolünün Onay-  
lanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı ve  
Tarım, Orman ve Köyişleri ile Dışişleri Komisyonları  
Raporları (1/926)**

*T.C.*

*Başbakanlık*

*3.11.2004*

*Kanunlar ve Kararlar*

*Genel Müdürlüğü*

*Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-972/5151*

**TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA**

Dışişleri Bakanlığınca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulunca 18.10.2004 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Tarım ve Köyişleri Bakanlığı ile Moğolistan Gıda ve Tarım Bakanlığı Arasında Tarım Alanında Teknik, Bilimsel ve Ekonomik İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

**Gereğini arz ederim.**

*Recep Tayyip Erdoğan*

**Başbakan**

**GEREKÇE**

Türkiye Cumhuriyeti Tarım ve Köyişleri Bakanlığı ile Moğolistan Gıda ve Tarım Bakanlığı Arasında Tarım Alanında Teknik, Bilimsel ve Ekonomik İşbirliği Protokolü 29 Nisan 2004 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.

Söz konusu Protokolün yürürlüğe girmesi ile iki ülke arasında tarım gıda sanayi ve köyişleri alanlarında işbirliğini güçlendirmek, genişletmek ve her iki ülkenin kararlılıkla çıkarları doğrultusunda geliştirmek amacıyla,

Bilimsel ve teknik bilgi ve doküman mübadelesi,

Tarafların ilgili araştırma kuruluşlarında yayımlanan araştırma sonuçlarının mübadelesi,

Bitkisel ve hayvansal materyal mübadelesi, (Uluslararası Bitki Gen Kaynakları Anlaşmasına göre)

Her iki ülkenin ilgi alanına giren konularda kararlılıkla uzman mübadelesi,

Her iki ülkede eğitimler, seminerler, konferanslar ve toplantılar düzenlenmesi,

Sulama ve sulama sistemleri konusunda bilgi mübadelesi,

İlgili araştırma kuruluşları arasında doğrudan ortak etkinliklerin tesisi,

Tarafların özel sektör kuruluşları arasında her iki ülkede ve diğer ülkelerde tarımsal pazarlama için ortak işbirliğinin teşvik edilmesi,

Tarafların tarım alanında teknoloji, bilim ve ekonomi konularında düzenlenen seminerler, eğitim programları ve uluslararası kurslara diğer tarafın da uzmanlarının dahil edilebilmesi için birbirlerini bilgilendirmeleri,

gibi konularda kapsamlı şekilde işbirliği yapmak mümkün olabilecektir.

## Tarım, Orman ve Köyİşleri Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Tarım, Orman ve

26.11.2004

Köyİşleri Komisyonu

Esas No. : 1/926

Karar No. : 32

### TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Başkanlığımızca 9.11.2004 tarihinde tali komisyon olarak Komisyonumuza havale edilen “Türkiye Cumhuriyeti Tarım ve Köyİşleri Bakanlığı ile Moğolistan Gıda ve Tarım Bakanlığı Arasında Tarım Alanında Teknik, Bilimsel ve Ekonomik İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı”, Komisyonumuzun 25.11.2004 tarihli toplantısında Dışİşleri ile Tarım ve Köyİşleri bakanlıkları yetkililerinin de katılımlarıyla görüşülmüştür.

29 Nisan 2004 tarihinde Ankara’da imzalanan Protokol ile; iki ülke arasında tarım, gıda, sanayi ve köy işleri alanlarında işbirliğini güçlendirmek, genişletmek ve geliştirmek amaçlanmaktadır.

Tasarının tümü üzerinde yapılan görüşmelerin ardından, Tasarı ile gerekçesi Komisyonumuzca uygun bulunarak oybirliği ile maddelerine geçilmiştir.

Tasarının 1 inci maddesi ile yürürlüğe ilişkin 2 ve yürütmeye ilişkin 3 üncü maddeleri Komisyonumuzca benimsenerek aynen kabul edilmiştir.

Raporumuz, Dışİşleri Komisyonuna havale edilmek üzere saygıyla arz olunur.

Başkan	Başkanvekili	Sözcü
<i>Vahit Kirişçi</i>	<i>Özkan Öksüz</i>	<i>Ahmet Ertürk</i>
Adana	Konya	Aydın
Üye	Üye	Üye
Nail Kamacı	<i>Osman Özcan</i>	<i>Mehmet Ali Suçın</i>
Antalya	Antalya	Batman
(İmzada bulunamadı)		
Üye	Üye	Üye
<i>Ramazan Kerim Özkan</i>	<i>Ali İhsan Merdanoğlu</i>	<i>Necdet Budak</i>
Burdur	Diyarbakır	Edirne
Üye	Üye	Üye
<i>Mehmet Işık</i>	<i>İsmail Soylu</i>	<i>Abdullah Çetinkaya</i>
Giresun	Hatay	Konya
Üye	Üye	Üye
<i>Selahattin Dağ</i>	<i>Ersoy Bulut</i>	<i>Fahrettin Üstün</i>
Mardin	Mersin	Muğla
Üye	Üye	Üye
<i>Necati Üzdil</i>	<i>Zülfikar İzol</i>	<i>Ahmet Kambur</i>
Osmaniye	Şanlıurfa	Tekirdağ
	Üye	
	<i>Maliki Ejder Arvas</i>	
	Van	

**TARIM, ORMAN VE KÖYİŞLERİ KOMİSYONUNUN KABUL ETTİĞİ METİN  
TÜRKİYE CUMHURİYETİ TARIM VE KÖYİŞLERİ BAKANLIĞI İLE MOĞOLİSTAN  
GIDA VE TARIM BAKANLIĞI ARASINDA TARIM ALANINDA TEKNİK, BİLİMSEL  
VE EKONOMİK İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜNÜN ONAYLANMASININ UYGUN  
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1. - Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. - Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3. - Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

## Dışişleri Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Dışişleri Komisyonu

6.12.2004

Esas No. : 1/926

Karar No. : 13

### TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Türkiye Cumhuriyeti Tarım ve Köyişleri Bakanlığı ile Moğolistan Gıda ve Tarım Bakanlığı Arasında Tarım Alanında Teknik, Bilimsel ve Ekonomik İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı, Komisyonumuzun 2 Aralık 2004 tarihli 5 inci toplantısında Dışişleri Bakanlığı ile Tarım ve Köyişleri Bakanlığı temsilcilerinin katılmalarıyla görüşülmüştür.

İki ülke arasında tarım, gıda sanayi ve köyişleri alanlarında işbirliğini güçlendirmek ve her iki ülkenin çıkarları doğrultusunda geliştirmek amacıyla hazırlanan Tasarı, Komisyonumuzca uygun görülerek aynen kabul edilmiştir.

Raporumuz, Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan	Başkanvekili	Sözcü
<i>Mehmet Dülger</i>	<i>Eyyüp Sanay</i>	<i>Mustafa Dünder</i>
Antalya	Ankara	Bursa
Kâtip	Üye	Üye
<i>Metin Yılmaz</i>	<i>Mahmut Koçak</i>	<i>Ramazan Toprak</i>
Bolu	Afyon	Aksaray
Üye	Üye	Üye
<i>Aziz Akgül</i>	<i>Abdülbaki Türkoğlu</i>	<i>Muzaffer Gülyurt</i>
Diyarbakır	Elazığ	Erzurum
Üye	Üye	Üye
<i>İnal Batu</i>	<i>Mehmet B. Denizolgun</i>	<i>Hüseyin Kansu</i>
Hatay	İstanbul	İstanbul
Üye	Üye	Üye
<i>Onur Öymen</i>	<i>Selami Yiğit</i>	<i>Fuat Ölmeztoprak</i>
İstanbul	Kars	Malatya
Üye	Üye	
<i>Ufuk Özkan</i>	<i>Nihat Eri</i>	
Manisa	Mardin	

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ TARIM VE KÖYİŞLERİ BAKANLIĞI İLE MOĞOLİSTAN GIDA VE TARIM BAKANLIĞI ARASINDA TARIM ALANINDA TEKNİK, BİLİMSEL VE EKONOMİK İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜNÜN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1. - 29 Nisan 2004 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Tarım ve Köyişleri Bakanlığı ile Moğolistan Gıda ve Tarım Bakanlığı Arasında Tarım Alanında Teknik, Bilimsel ve Ekonomik İşbirliği Protokolü"nü onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. - Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. - Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

*Recep Tayyip Erdoğan*

Başbakan

Dışişleri Bak. ve Başb. Yrd. V.

*M. V. Gönül*

Devlet Bakanı

*B. Atalay*

Devlet Bakanı

*G. Akşit*

Millî Savunma Bakanı

*M. V. Gönül*

Millî Eğitim Bakanı

*H. Çelik*

Ulaştırma Bakanı

*B. Yıldırım*

Sanayi ve Ticaret Bakanı V.

*C. Çiçek*

Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

*A. Şener*

Devlet Bakanı

*A. Babacan*

Devlet Bakanı

*K. Tüzmen*

İçişleri Bakanı

*A. Aksu*

Bayındırlık ve İskân Bakanı

*Z. Ergezen*

Tarım ve Köyişleri Bakanı

*S. Güçlü*

En. ve Tab. Kay. Bakanı

*M. H. Güler*

Çevre ve Orman Bakanı

*O. Pepe*

DİŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN

KABUL ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ TARIM VE KÖYİŞLERİ BAKANLIĞI İLE MOĞOLİSTAN GIDA VE TARIM BAKANLIĞI ARASINDA TARIM ALANINDA TEKNİK, BİLİMSEL VE EKONOMİK İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜNÜN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1. - Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. - Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3. - Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

*M. A. Şahin*

Devlet Bakanı

*M. Aydın*

Adalet Bakanı

*C. Çiçek*

Maliye Bakanı

*K. Unakıtan*

Sağlık Bakanı

*R. Akdağ*

Çalışma ve Sos. Güv. Bakanı

*M. Başesgioğlu*

Kültür ve Turizm Bakanı

*E. Mumcu*

## **TÜRKİYE CUMHURİYETİ TARIM VE KÖYİŞLERİ BAKANLIĞI İLE MOĞOLİSTAN GIDA VE TARIM BAKANLIĞI ARASINDA TARIM ALANINDA TEKNİK, BİLİMSEL VE EKONOMİK İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ**

Türkiye Cumhuriyeti Tarım ve Köyişleri Bakanlığı ve Moğolistan Gıda ve Tarım Bakanlığı, (bundan böyle Taraflar olarak anılacaktır) iki ülke arasında işbirliği ile tarım, gıda endüstrisi, hayvancılık, balıkçılık ve kırsal işler alanlarındaki işbirliği gelişiminin güçlendirilmesi ve genişletilmesini hedefleyen Hükümetlerarası ilişkilerin gelişmesini dikkate alarak aşağıdaki konularda anlaşmışlardır:

### **MADDE I**

Taraflar, tarım alanında (bitkisel üretim, hayvancılık ve yetiştiricilik, veterinerlik, balıkçılık, gıda endüstrisi ve kırsal işler) aşağıdaki konular üzerinde anlaşmışlardır:

- a) Bilimsel ve teknik bilgi ve dokümantasyon mübadelesi,
- b) Kendi ilgili kurumlarında yayınlanan araştırma sonuçlarının mübadelesi,
- c) Bitkisel ve hayvansal genetik ve biyolojik materyal mübadelesi,
- d) İki ülkenin ilgilendiği alanlarda uzmanların karşılıklı mübadelesi,
- e) Her iki ülkede eğitim programları, seminerler, konferanslar ve toplantılar düzenlenmesi,
- f) Sulama sistemleri konusunda bilgi mübadelesi,
- g) İki ülkenin ilgili kurumları arasında doğrudan ortak faaliyetler oluşturulması,
- h) Hem her iki ülkede hem de üçüncü ülke pazarlarında tarımsal pazarlama için ortak girişimlerin ve özel sektörler arasında işbirliğinin teşviki,
- i) Taraflar, tarım alanında teknoloji, bilim ve ekonomi konularında düzenlenen seminerler, eğitim programları ve uluslararası kurslara diğer tarafın uzmanlarını dahil edeceklerdir.

### **MADDE II**

Bu Protokolün I. Maddesinde öngörülen işbirliğinin gerçekleştirilmesi ve sürekli temasın sağlanması amacıyla Taraflarca bir Tarım Yürütme Komitesi oluşturulacaktır.

Tarım Yürütme Komitesi, her bir ülkeden Genel Müdür düzeyinde bulunacak olan heyet başkanı da dahil olmak üzere dört üyeden oluşacaktır.

Tarım Yürütme Komitesi, gelecek dönem için Taraflarca yerine getirilecek görevleri belirleyen çalışma planını hazırlayacaktır. Bir önceki dönemde kaydedilen ilerleme, bir sonraki oturumun tutanaklarında değerlendirilecektir. Tarım Yürütme Komitesi yıllık toplantılarını sırayla Moğolistan ve Türkiye'de gerçekleştirecektir.

### **MADDE III**

Taraflar Protokolün I. Maddesinde öngörülen işbirliğini uygulamaya geçirmek için mutabık kalınan konularda uzman mübadelesi yapacaklardır. Tarım Yürütme Komitesi üyelerinin ve uzmanların seyahat masrafları gönderen Tarafa ait olacak ve ülke içindeki masraflar ev sahibi ülke tarafından karşılanacaktır. Uzmanların gönderileceği Taraf, uzmanların varışından en az iki ay önce gönderen Taraf tarafından haberdar edilecektir.

#### MADDE IV

Bu Protokol, Tarafların yetkilileri tarafından imzalanmasının ardından yürürlüğe girecektir ve Taraflardan biri Protokolün sona erme tarihinden en az 6 ay önceden yazılı tebligat ile anlaşmayı sona erdirmedikçe, imza tarihinden itibaren 5 yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. Bu Protokol, Tarafların yazılı anlaşmaları ile herhangi bir zaman değiştirilebilir ve Nota değişimi ile bir sonraki 5 yıllık dönem için yenilenebilir.

29 Nisan 2004 tarihinde, Ankara'da her üçü de aynı derecede geçerli üç orijinal nüsha halinde, Türkçe, Moğolca ve İngilizce dillerinde imzalanmıştır. Anlaşmazlık halinde, İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti  
Tarım ve Köyişleri Bakanlığı  
adına

*Prof. Dr. Sami GÜÇLÜ*

Tarım ve Köyişleri Bakanı

Moğolistan  
Gıda ve Tarım Bakanlığı  
adına

*Luvsangiin ERDENECHULUUN*

Dışişleri Bakanı

